

## 2017 年 6 月大学英语四级考试翻译解析

兰州新东方 李志涛

### 第一套

Part IV

Translation

( 30 minutes )

**Directions:** *For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer sheet 2**.*

珠江是华南一大河系，流经广州市，是中国第三长的河流，仅次于长江和黄河。珠江三角洲是中国最发达的地区之一，面积约 11,000 平方公里。它在面积和人口方面也是世界上最大的城市聚集区。珠江三角洲九个最大城市共有 5,700 多万人口。上世纪 70 年代末中国改革开放以来，珠江三角洲已成为中国和世界主要经济区域和制造中心之一。

The Pearl River, a major river system in South China, flows through Guangdong. It is the third longest river in China and ranks only second to the Yangtze River and the Yellow River. The Pearl River Delta is one of the most developed regions in China, which covers an area of about 11000 square kilometers. It is the biggest urban gathering area of the world in both size and population. There are more than 57 million residents in the biggest 9 cities of the Pear River Delta. Since the reform and opening up of China in late 70s last century, the Pearl River Delta has become one of the major economic regions and manufacturing centers in China and the world.

### 【解析】

## 整体点评：

本次英语四级考试难度适中，可以结合上课过程中所讲授过的先主干后修饰、非限定性从句、插入语等知识点完成。词汇方面无太冷门词汇，可对部分较难翻译部分进行小幅度改写。

## 试题解析：

第一句“珠江是华南一大河系，流经广州市”，可以用后半句加主语的方式来翻译，也可以用插入语写法来翻译，结构修改为“珠江，华南一大河系，流经广州市”。

第二句，“是中国第三长的河流，仅次于长江和黄河”，前半部分无主语，可自己添加主语 it，难点在于“仅次于”如何翻译，规范写法为 rank only second to sth. 如果不会这个规范写法，可以利用我们课堂所授思路将此句改为“在中国只有两条河，长江和黄河，比珠江长”，来降低翻译难度。

第三句，“珠江三角洲是中国最发达的地区之一，面积约 11,000 平方公里”，前半句考到了我们最常考的内容 one of + 名词复数，难度较低，课堂上反复强调过。后半句可以改写为珠江三角洲覆盖了 11,000 平方公里，适合我们说过的非限定性定语从句写法。

第四句，“它在面积和人口方面也是世界上最大的城市聚集区”，考到了在什么什么方面，我们一般用 in 表示在什么方面。最大的城市聚集区的考点是前置定语，最大的，城市的，聚集的都是修饰区域的定语，且表示属性，都放在名词前面。

第五句话，“珠江三角洲九个最大城市共有 5,700 多万人口。”，这句话有个“有”字，且主语位置上是非人的事物，符合我们讲授过的 there be 句型。

第六句，“上世纪 70 年代末中国改革开放以来，珠江三角洲已成为中国和世界主要经济区域和制造中心之一”，前半句里考察难点在于改革开放，我们已经讲解过其词组写法，前半句中的“以来”可以翻译为 since，提示我们后半句时态要用完成时态，且后半句中依然考到

了 one of + 名词复数这一个常考考点。

## 第二套

### Part IV

### Translation

( 30 minutes )

**Directions:** For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer sheet 2**.

长江是亚洲最长、世界第三长的河流。长江流经多种不同的生态系统，是诸多濒危物种的栖息地，灌溉了中国五分之一的土地。长江流域 ( river basin ) 居住着中国三分之一的人口。长江在中国历史、文化和经济上起着很大的作用。长江三角洲 ( delta ) 产出多达 20% 的中国国民生产总值。几千年来，长江一直被用于供水、运输和工业生产。长江上还坐落着世界最大的水电站。

The Yangtze River is the longest river in Asia and also the third longest river in the world. Yangtze River, the habitat of many endangered species, flows through a variety of different ecosystems and irrigates one fifth of the land in China. One third of Chinese people settle in the Yangtze River Basin which plays a key role on Chinese history, culture and economy. The Yangtze River Delta produces as much as twenty percent of the Gross National Product of China. For thousands of years, the Yangtze River has been used in water supply, transportation and industrial production. Besides, the largest hydro-electric power station of the world is located on the Yangtze River.

### 【解析】

### 整体点评：

本次英语四级考试难度适中，所用到的翻译技巧不多，更多是依靠平日的翻译技巧积累。词汇方面无太冷门词汇，可对部分较难翻译部分进行小幅度改写。

### 试题解析：

第一句，“长江是亚洲最长、世界第三长的河流。”，无太多难度，考点就是“排第几的最怎么样”的表述。

第二句，“长江流经多种不同的生态系统，是诸多濒危物种的栖息地，灌溉了中国五分之一的土地。”中有难点词汇，生态系统，濒危物种，栖息地，如不会写可以用简单单词来代替，结构考点为前置和后置定语。

第三句，“长江流域（river basin）居住着中国三分之一的人口。长江在中国历史、文化和经济上起着很大的作用。”考点为我们的常用句型，play a/an（）role in xx.还考到了居住这个词的表达，如果不会，可以在不改变基本意思的情况下对句子进行改写。

第四句，“长江三角洲产出多达 20% 的中国国民生产总值。”难点词汇是国民生产总值，句型难度不大。

第五句，“几千年来，长江一直被用于供水、运输和工业生产。”考点是我们的常用句型 be used in xx。第六句，“长江上还坐落着世界最大的水电站。”考察坐落于哪的写法，可以进行同义替换来降低翻译难度。

## 第三套

### Part IV

### Translation

( 30 minutes )

**Directions:** For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer sheet 2**.



黄河是亚洲第三、世界第六长的河流。“黄”这个字描述的是其黄河水浑浊的颜色。黄河发源于青海，流经 9 个省份，最后注入渤海。黄河是中国最赖以生存的几条河流之一。黄河流域 ( river basin ) 是中国古代文明的诞生地，也是中国早期历史上最繁荣的地区。然而，由于极具破坏力的洪水频发，黄河曾造成多次灾害。在过去几十年里，政府采取了各种措施防止灾害发生。

The Yellow River is the third longest in Asia and also the sixth longest in the world. The word "yellow" describes the color of the muddy water. The Yellow River , originated from the Qinghai province, flows through nine provinces and finally floods into the Bohai Sea. The Yellow River is one of the rivers that Chinese people rely on most for the survival. The Yellow River basin is the birthplace of ancient Chinese civilization and the most prosperous region in early Chinese history. However, the river has caused many disasters because of its frequent devastating floods. In the past few decades, the government has taken various measures to prevent disasters.

### 【解析】

**整体点评：**本次英语四级考试难度适中，所用到的所有翻译技巧在课堂上全部学习过，先主干后修饰、非限定性从句、插入语等知识点都在本文的翻译中得到了应用。词汇方面无太冷门词汇，可对部分较难翻译部分进行小幅度改写。

### 试题解析：

第一句，“黄河是亚洲第三、世界第六长的河流”，难度不大，主要考点是“第几最怎么样的”怎么表述。

第二句，“‘黄’这个字描述的是其黄河水浑浊的颜色。”，词和句型难度都较低，重点考了后置定语。

第三句，“黄河发源于青海，流经 9 个省份，最后注入渤海”，动词比较多，我们进行句型的改造，使用插入语来进行表述，改造为“黄河，发源于青海，流经 9 个省份并且最后注入渤海”。

第四句，“黄河是中国最赖以生存的几条河流之一”，又考到了常考点 one of + 名词复数。

第五句，“黄河流域 ( river basin ) 是中国国代文明的诞生地，也是中国早期历史上最繁荣的地区。” 考点为后置定语和并列句。

第六句，“然而，由于极具破坏力的洪水频发，黄河曾造成多次灾害。” 由于两个字出现，可以用原因状语来完成。

第七句，“在过去几十年里，政府采取了各种措施防止灾害发生。” 这句话考点为除谓语动词外动词的写法，在此表示目的，用 to 防止灾害发生来完成。